

E5 - 501st, Time For a Haircut?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

Oh, Mio.

[01:31] ---

Your hair's grown out.

[01:34] ---

You're right.

[01:35] ---

It's getting in my eyes.

Maybe I should cut it a little.

[01:36] ---

"501st, Time For a Haircut?"

[01:38] ---

You cut it yourself?

[01:39] ---

Yeah. I'll do it now.

[01:42] ---

Stop! Stop!

[01:44] ---

What are you doing?

[01:46] ---

I'm cutting my hair, obviously.

[01:48] ---

You're a girl, Mio. You need to treat your hair the same way you do your life.

[01:53] ---

I get it.

[01:54] ---

You're telling me I need to commit seppuku when I do it, right?

[01:57] ---

Forget it. I'll cut your hair myself.

[02:01] ---

You look like a mom.

[02:05] ---

If there were anybody else in the room,

you'd be court-martialed for that.

[02:08] ---

Here I go.

[02:09] ---

Oh, Wing Commander Mina. I have a mess--

[02:13] ---

S-Seppuku!

[02:15] ---

No! It's not what it looks like!

[02:17] ---

I see.

[02:18] ---

You were cutting her hair.

[02:20] ---

So, what was the message, Miyafuji?

[02:23] ---

They want to see you.

[02:26] ---

Right now?

[02:27] ---

Yes.

[02:28] ---

Right now?

[02:29] ---

Immediately, they said.

[02:31] ---

But...

[02:33] ---

Hey, Mio, what kind of hairstyle do you want.

[02:36] ---

Wing Commander!

[02:37] ---

You have to go, right?

[02:40] ---

I bet they just want to say "we're opposed to your plan!" anyway.

[02:45] ---

Everyone who isn't busy
please gather in the office.

[02:48] ---

I'm so busy!

[02:50] ---

Yes, I'm so very busy.

[02:51] ---

I couldn't stop for a moment.

[02:53] ---

Yeah, right.

[02:55] ---

I have a correction on that announcement.

[02:57] ---

Everyone except Pilot Officer Lucchini,
Flying Officer Hartmann,

[02:59] ---

and Flight Lt. Charlotte,
please come to the office.

[03:04] ---

Good news, guys.

[03:06] ---

You don't have to go...

[03:08] ---

They're gone!

[03:09] ---

You're cutting the Squad Leader's hair, huh?

[03:11] ---

That's a serious matter!

[03:12] ---

I just said you didn't have to come!

[03:15] ---

Miyafuji, you deal with this. Okay?

[03:18] ---

Okay...

[03:20] ---

Cut it short enough that it
doesn't get in my eyes.

[03:22] ---

I want to do it!

[03:24] ---

Anybody else?

[03:25] ---

I want to do it!

[03:27] ---

"I wanna do it!"

[03:28] ---

Squadron Leader, I believe it's not
right to deny someone her dreams!

[03:32] ---

Don't you think she deserves a chance to
find a future that doesn't involve combat?

[03:39] ---

Sorry... You can do it.

[03:42] ---

Are they not thinking
about Sakamoto's future?

[03:46] ---

Does it itch anywhere?

[03:48] ---

No. I'm just fine.

[03:50] ---

This is such a nice sight.

[03:51] ---

It's nice to have this kind
of peace once in a while.

[03:54] ---

Is this peaceful?

[03:58] ---

Wh-What just...

[04:00] ---

Not another word, Squadron Leader!

[04:01] ---

Don't say it! She's crying!

[04:04] ---

Don't worry! Nothing's changed!

[04:07] ---

Can't you look me in the eyes?

[04:08] ---

"Waaaaah"

[04:09] ---

Can I go back to asking Mina to do it?

[04:11] ---

Don't make any hasty decisions!

[04:13] ---

It'll be fine! Seriously!

[04:16] ---

It was fine!

[04:17] ---

--Thank you, Miyafuji!

--Thank you, Yoshika!

[04:20] ---

"I had to restore thousands
of pieces of hair..."

"Sorry."

[04:20] ---

It won't happen again!

[04:22] ---

Don't worry.

[04:24] ---

After what I just saw?

[04:25] ---

Hang in there, Lucchini!

[04:27] ---

I can only do that one more time!

[04:29] ---

Leave it to me.

[04:32] ---

I don't know how Sakamoto can fall asleep.

[04:34] ---

It happens a lot when
I'm getting my hair cut.

[04:41] ---

I was fleeing reality.

[04:44] ---

Aww, Miyafuji.

[04:46] ---

Get to work!

[04:47] ---

Don't space out on us!

[04:53] ---

"501st Joint Fighter Wing"

[04:53] ---

Miyafuji, you should've stopped this.

[04:55] ---

Sorry.

[04:58] ---

Don't blame her.

[05:00] ---

The officer who gave the order
should face punishment.

[05:03] ---

That's how the military works.

[05:04] ---

Hartmann...

[05:06] ---

"Anyone who wants to may cut their hair.
501st Joint Fighter Wing"

[05:06] ---

So if something terrible happens,

[05:09] ---

don't forget what you owe me.

[05:11] ---

I'm sure the Squadron Leader
would be happy with any kind of hair.

[05:14] ---

That's the issue.

[05:16] ---

Wing Commander Mina, do you remember
the length of her original hair?

[05:20] ---

Perrine can tell you that.

[05:23] ---

I see! Perrine would know!

[05:26] ---

Oh, my. She passed out.

[05:28] ---

Why here?

[05:30] ---

--So, can you tell me what you did wrong?

[05:31] ---

--I had a dream where
the Squadron Leader was killed!

--So, can you tell me what you did wrong?

[05:33] ---

--I had a dream where
the Squadron Leader was killed!

--Negative!

[05:34] ---

You were watching, huh?

[05:36] ---

I understand! Just leave it to me!

[05:39] ---

Glad to hear it, Perrine!

[05:42] ---

Oh, no! I cut one millimeter too short!

[05:45] ---

Miyafuji, recovery magic!

[05:47] ---

--Oh, this one's a little too short too!

[05:49] ---

--Miyafuji!

--Oh, this one's a little too short too!

[05:50] ---

And here! And here!

[05:52] ---

Hurry, Miyafuji! Miyafuji!

[05:58] ---

Cut bangs are the best bangs!

[06:01] ---

"501st Joint Fighter"

[06:02] ---

What're the decorations for?

[06:05] ---

Oh, it's Christmas today.

[06:08] ---

That's right. It was
Lucchini's birthday yesterday.

[06:11] ---

"Miyafuji Yoshika, Welcome to the 501st Joint Fighter Wing!"

[06:13] ---

So, I think it's time we had a welcome party for Miyafuji.

[06:18] ---

Yes, Trude?

[06:20] ---

After all this time?

[06:22] ---

That's right! We're already close friends!

[06:25] ---

A little too close, if you ask me.

[06:28] ---

We were so busy when she came that we didn't get a chance.

[06:31] ---

Smart thinking, Wing Commander!

[06:33] ---

The ideal commander always observes her men carefully.

[06:36] ---

Would you not look at us that way?

[06:39] ---

Wouldn't it be best to have her welcome party when everyone's here?

[06:39] ---

"The girls on night patrol are sleeping and the Britannia girls are at a party and can't make it."

[06:43] ---

Okay, why don't we just say that this is Mother's Day for the 501st,

[06:46] ---

and we're thanking her for doing all the chores?

[06:50] ---

Miyafuji? A mom?

[06:50] ---

"Whisper"

"Whisper"

[06:51] ---

So the Wing Commander is our mother's mother. Our grandmother!

[06:55] ---

Why would you say that when you knew what was going to happen?

[06:58] ---

So, Miyafuji, you wait in your room.

[07:01] ---

Let us get things ready.

[07:03] ---

Just relax and enjoy yourself!

[07:07] ---

Wait, did we just screw something up?

[07:10] ---

"Bad news! She wants to
do the cooking herself!"

[07:12] ---

"Bad news! She wants to do the cooking herself!"
"Let's get things ready while she's not here!"

[07:13] ---

Is there a point to the hand signals
when she's not here?

[07:17] ---

But how do we split up the work?

[07:19] ---

Snacks, party goods, and cooking maybe?

[07:23] ---

"Party Set"

[07:24] ---

What's this?

[07:25] ---

C-Come quick, everyone!

[07:27] ---

I found the Wing Commander's
Neuroi transformation set!

[07:30] ---

Put it away!

[07:32] ---

Don't cause any more problems!

[07:34] ---

From the look of it, canceling
the party was never an option.

[07:38] ---

Hey, Hartmann.

[07:39] ---

You've eaten her cooking, right?

[07:42] ---

The stinky stuff.

[07:43] ---

Do you remember what it tastes like?

[07:45] ---

Not at all.

[07:47] ---

I passed out when I ate it.

[07:49] ---

I don't remember a thing.

[07:51] ---

If you can't remember,
what part of you is scared?

[07:54] ---

"This was before PTSD
was widely recognized."

[07:54] ---

My heart, maybe!

[07:57] ---

Very well!

[07:58] ---

I, the girl from the country where we put cream
on watermelons to make them sweeter,

[08:02] ---

will come up with some high-quality snacks.

[08:04] ---

I'll get the firecrackers then.

[08:07] ---

You understand, right sister?

[08:09] ---

This is Miyafuji's welcome party.

[08:11] ---

We need to go all-in.

[08:13] ---

Of course!

[08:14] ---

This dessert will be dynamite! Literally!

[08:16] ---

I'll make a gunpowder cake
in the pressure cooker!

[08:19] ---

Okay, let's do this!

[08:21] ---

Let's not!

[08:22] ---

Dynamite for dessert? Are they stupid?

[08:25] ---

What are you doing?

[08:27] ---

After them, Trude!

[08:30] ---

It's a joke!

[08:31] ---

No, we can't take that chance.

[08:31] ---

"I didn't know you could
make a face like that."

[08:33] ---

It's dangerous to leave them alone!

[08:35] ---

Let me handle the cooking and go
pound the rules into their head.

[08:38] ---

The rules.

[08:39] ---

--The rules...

[08:40] ---

--I'll take care of things here. Head out.
--The rules...

[08:44] ---

It makes me happy, but a little sad too.

[08:47] ---

Getting ready for a party
is the most fun part.

[08:53] ---

I can hear all the commotion...

[08:55] ---

I told you not to bring dynamite!

[08:58] ---

What kind of idiot sticks candles
into a gunpowder cake!

[09:01] ---

--We don't blow out candles!
We blow up candles!

[09:01] ---

--I hope the Neuroi come soon...
--We don't blow out candles!
We blow up candles!

[09:04] ---

"Two Hours Later"

[09:04] ---

We're ready. Come in.

[09:07] ---

"Miyafuji Yoshika,
Welcome to the 501st Joint Fighter Wing!"

[09:10] ---

Thank you so much, everyone!

[09:13] ---

It seems that people don't talk about
the things they don't want to see.

[09:17] ---

Before we begin I have a message from Eila.

[09:20] ---

She knew this would happen
so she requested night patrol duty.

[09:23] ---

Clever girl.

[09:24] ---

Miyafuji, it's been a little while
since you joined, but welcome.

[09:28] ---

I don't need any of the food
or drinks served at the party,

[09:31] ---

so don't bring me any!

[09:33] ---

Oops! I forgot to get a present!

[09:36] ---

Guess we'll have to go into town!

[09:37] ---

You aren't getting away!

[09:39] ---

"Miyafuji Yoshika,
Welcome to the 501st Joint Fighter Wing!"

[09:39] ---

Okay, a toast to Miyafuji!

[09:42] ---

Cheers!

[09:44] ---

Glance. Glance.

[09:45] ---

You're not going to drink?

[09:46] ---

I know that what Eila said
is bugging you but...

[09:49] ---

--Run!

[09:50] ---

--Get out while you can!
--Run!

[09:51] ---

Oh, I guess she can't handle her alcohol.

[09:54] ---

It's alcohol?

[09:55] ---

She passed out from drinking?

[09:57] ---

Is this why Flight Lt. Takei told us

not to give you anything to drink?

[10:00] ---

Alcohol? Is this really alcohol?

[10:02] ---

Anybody who can't handle it, tell me.

I'll water it down next time.

[10:02] ---

"Disinfectant Ethanol"

[10:05] ---

Miyafuji, we're making a break for it!

[10:08] ---

One more time...

[10:09] ---

"Miyafuji Yoshika,

Welcome to the 501st Joint Fighter Wing!"

[10:10] ---

I'd like to forget the past and start over.

[10:13] ---

That's a great idea!

[10:16] ---

I'll start over from when I decided

to join the military in Fuso!

SIGN "In the war against the Neuroi, your best friends in the morning might be gone by evening."

[10:20] ---

That means you're going to quit!

[10:22] ---

Ethanol!

[10:22] ---

"Disinfectant Ethanol"

[11:55] ---

"Yamakawa Michiko's

Strike Witches Classroom"

[11:55] ---

Hi everybody!

[11:57] ---

It's time for Yamakawa Michiko's

Strike Witches Classroom!

[12:00] ---

Today I'll be introducing one of the finest

witches of Fuso, Sakamoto Mio!

[12:07] ---

Her first battle was in the Fuso Sea Incident,

8 years ago, and she's still fighting.

[12:13] ---

She's one of the most veteran

witches in the world!

[12:17] ---

She's easygoing, friendly, bold, and honorable,
and cares deeply about her men.

[12:21] ---

She's the perfect, ideal witch!

[12:24] ---

They also call her the "Samurai,"

[12:26] ---

and when she takes her Fuso sword
in hand and charges at the Neuroi...

[12:31] ---

She rips them apart!

[12:34] ---

Her inherent ability is "Magic Eye."

[12:37] ---

When she uses her right eye,
which is normally covered with an eye patch,

[12:40] ---

she can identify a Neuroi's core!

[12:43] ---

Really amazing, huh?

[12:46] ---

She's also a great judge of other people.

[12:49] ---

She recognized Perrine and Yoshika's talent,

[12:53] ---

and personally invited them to the 501st!

[12:57] ---

What a wonderful person!

[12:59] ---

Don't you think so, Yoshika?

[13:06] ---

It's me, Yamakawa Michiko from Fuso.

[13:07] ---

I've heard that fighting a long war
can mess with your mind,

[13:11] ---

but I'm sure that doesn't happen
to the 501st, right?

[13:14] ---

Next time: "501st, Are You Feeling Stressed?"

[13:14] ---

"Next time:
501st, Are You Feeling Stressed?"

[13:18] ---

You've never seen witches like these before!

[13:20] ---

[13:24] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:36 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:36 UTC by whimsee